

# KAŽI JANO

Name: „Sag‘, Jana ...“ (Liedanfang, s.u.)

Herkunft: Pirin, Bulgarien

Stil: ruhig, weich, federnd



Form: offener Kreis, V-Fassung

Rhythmus: 7/8: 

Wert:	2	2	3
Zählung:	1	2	3

Quelle: Belčo STANEV 1999

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Zählung	Richtung	Schritt	Beschreibung
1	1	↔	R	<b>5 Schritte</b> mit R beginnend <b>vorwärts nach re ...</b>
	2		L	...
	3		R	...
2	1		L	...
	2		R	...
	3		L	Schritt mit L in die gleiche Richtung, dabei <b>zur Mitte wenden</b>
3	1		R <sup>x</sup>	<b>ab hier am Platz:</b> Schritt mit R <b>vor L gekreuzt</b>
	2		L PI	Schritt mit L <b>am Platz</b>
	3		w	<b>wippen</b> auf L
4	1		w	<b>wippen</b> auf L
	2		R PI	Schritt mit R <b>am Platz</b>
	3		L <sup>x</sup>	Schritt mit L <b>vor R gekreuzt</b>
5	1		R PI	Schritt mit R <b>am Platz</b>
	2		L PI	Schritt mit L <b>am Platz</b>
	3		R <sup>x</sup>	Schritt mit R <b>vor L gekreuzt</b>
6	1		w	<b>wippen</b> auf R
	2		L PI	Schritt mit L <b>am Platz</b>
	3		R PI	Schritt mit R <b>am Platz</b>
7	1		w	<b>2x wippen</b> auf R ...
	2		w	...
	3		L PI	Schritt mit L <b>am Platz</b>
8	1		w	<b>wippen</b> auf L
	2		R PI	Schritt mit R <b>am Platz</b>
	3		L PI	Schritt mit L <b>am Platz ●</b>

## KAŽI JANO

## КАЖИ ЈАНО

: Kaži, Jano, kaži dušo,  
 Koja večer, Jano, gost da dojdam :  
 : Koga sakaš, togaš dojdi.  
 Taja večer, Gjorgji, ne dovajgjaj. :

: Кажи, Јано, кажи душо,  
 Која вечер, Јано, гост да дојдам?:  
 : Кога сакаш, тогаш дојди,  
 Таја вечер, Ѓорѓи, не довајгај. :

Sag, Jana, sag, meine  
 Liebe,  
 An welchem Abend, Jana,  
 soll ich (als Gast) kommen?  
 Komm dann, wann du willst,  
 aber heute abend, Gjorgji,  
 komm nicht.

: Ne dovajgjaj so mnozina,  
 Maloj mi e, Gjorgji, odajčeto. :  
 Odajčeto varosano,  
 Varosano, Gjorgji, čikmosano.  
 Varosano, čikmosano,  
 Ono sbira, džanum, sal dvaica.

: Не довајгај со мнозина,  
 малој ми е, Ѓорѓи, одајчето. :  
 Одајчето варосано,  
 Варосано, Ѓорѓи, чикмосано,  
 Варосано, чикмосано,  
 Оно збира, џанум, сал дваица.

Komm nicht mit vielen  
 Leuten, Gjorgji, [zu] klein ist  
 mein Kämmerchen.  
 Das Kämmerchen ist  
 gekalkt, Gjorgji, und bemalt<sup>2</sup>,  
 gekalkt, bemalt,  
 Es faßt, mein Lieber, nur  
 zwei.

Kje jadime, kje pieme,  
 Golem džumbuš, Gjorgji, kje  
 činime,  
 Kje jadime, kje pieme,  
 I naj-posle, Gjorgji, kje spieme.

Ќе јадиме, ќе пиеме,  
 Голем џумбуш, Ѓорѓи, ќе чиниме,  
 Ќе јадиме, ќе пиеме  
 И најпосле, Ѓорѓи, ќе спиеме.

Wir werden essen, wir  
 werden trinken, wir machen  
 ein großes Fest, Gjorgji,  
 wir essen, wir trinken, und  
 am Ende, Gjorgji, schlafen  
 wir.

Transkription und Übersetzung  
 (unter Vorbehalt):  
 Herwig Milde und Jutta Weber-Karn,  
 Beratung: Dragi Spasovski<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Dragi Spasovski kommentiert am 28.04.2015:

Fist of all, the version of Kazi, Jano you send me is a Pirin interpretation as well as orchestration. The band is from Pirin Macedonia. ... [The singer's] pronunciation is very much Pirin Macedonian, ...  
 Now "chikmosano".... "chikmosano odajche..."

In the old days (I remember those days), we used to lime wash, or paint the interiors most often only with one, white color, including the ceiling. Later on, it became modern to have different colors in the room and so, the wall were painted one color and the ceiling would remain white. Very often, the walls, on top of the base color, would be decorated with different colors, using special rollers with engraved flower designs. However, that decorating would not go all the way to the edge line of the ceiling and the wall. It would end something like 15-20 cm below the ceiling and there a thick line paint is drawn along all sides, emphasizing a white strip above the paint decorated wall. That edging line is known as "chikmosuvanje".

<sup>2</sup> d.h. mit Bordüren verziert, s. Fußnote 1